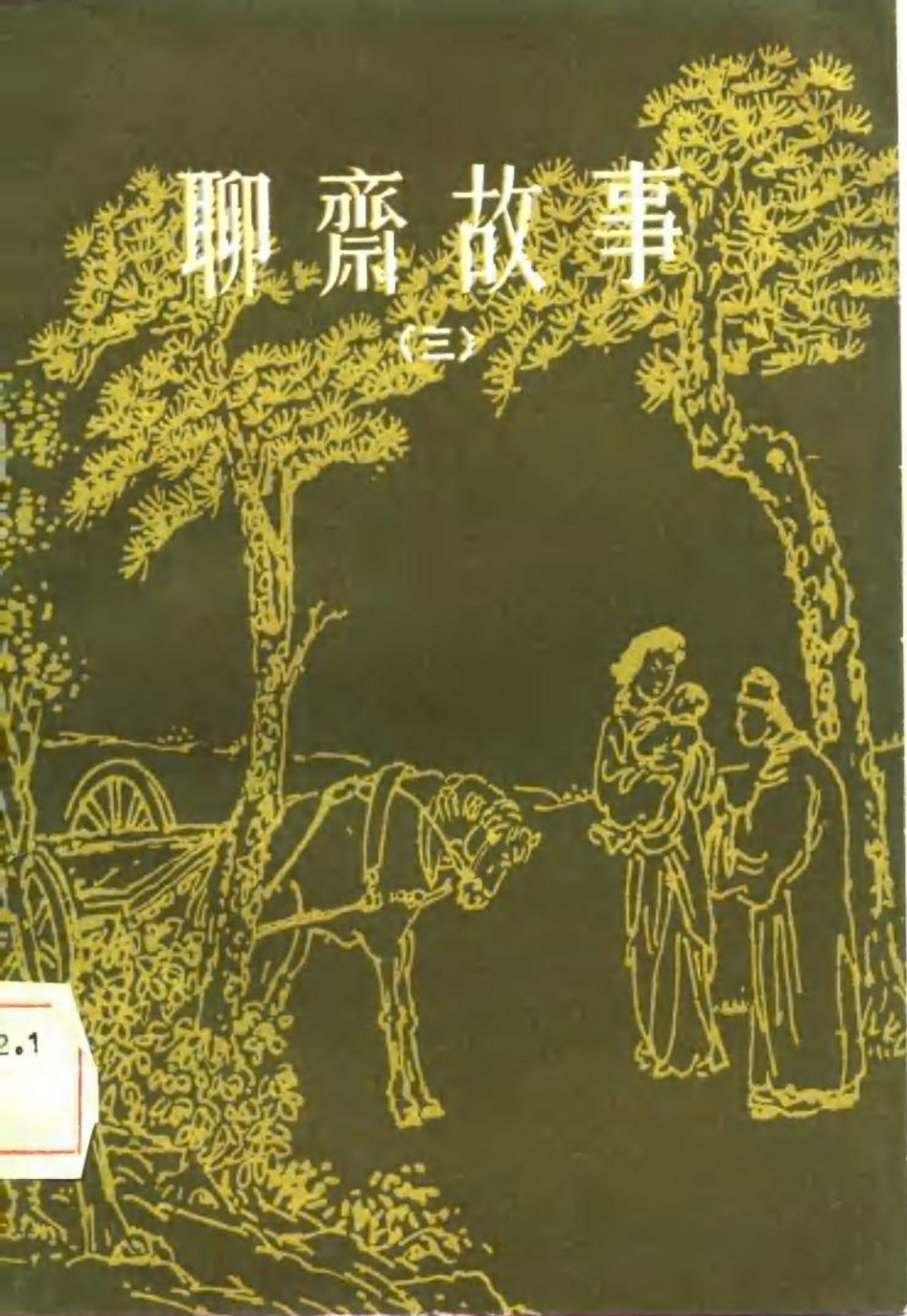


聊齋故事

(三)

2.1



封面设计：王沙城

聊斋故事(3)

蒲松龄 原著
许君远 选译

上海文化出版社出版 上海绍兴路74号
新华书店上海发行所发行 江苏武进印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5.75 字数 98,000

1981年8月新1版 1981年8月第1次印刷 印数 1—730,000册

书号：10077·3022

定价：0.47元

出版说明

本社于一九五六年先后出版了《聊斋故事选》一至六集和《聊斋志异中的几个疑难案》，共九十四篇。现从中编选了五十一篇，分成《聊斋故事》(三)(四)出版，并在文字上作了一些修改。

目 录

青娥	(1)
小梅	(12)
西湖主	(21)
云翠仙	(31)
武孝廉	(38)
珊瑚	(43)
纫针	(52)
崔猛	(60)
婴宁	(70)
连锁	(82)
娇娜	(91)
小翠	(101)
公孙九娘	(111)
莲香	(119)
阿宝	(132)
陈云栖	(139)
吕无病	(147)
于去恶	(157)

仙人岛	(165)
杨大洪	(174)

青 娥

霍桓，号匡九，山西人。父亲做过县尉^①，很早就死了。那时霍桓年纪很小，可是很聪明。十一岁上，称为神童，中了秀才。因为母亲对他过分宠爱，平常不让他出门，因此到了十三岁还分辨不出伯、叔、甥、舅的称呼来。

同村有个武评事^②，喜欢道术，入山修行，一去不回。他有个女儿，名唤青娥，年纪才十四岁，长得非常美丽，从小就偷偷阅读父亲的藏书，羡慕何仙姑^③的为人。父亲修道去了，她便打定主意不嫁人，母亲对她也无可如何。

有一天，霍桓在大门口看到了青娥。他虽然还是个小孩子，不大懂事，心里却觉得很爱她，只是说不出口。他把这意思老实告诉了母亲，要她找人去说媒。母亲知道这事办不到，很觉为难，霍桓就闷闷不乐。母亲不忍违拗儿子的心，便托人试向武家求亲，果然被拒绝了。霍桓左思右想，始终想不出一个好办法来。

① 县尉 官名，主管捕拿盗贼，按察奸宄。

② 评事 官名，属大理寺，掌管平决刑狱。

③ 何仙姑 唐陵零人，年十四五，梦见神仙给她云母粉吃，又遇吕洞宾给她桃子吃，后来成仙。世传为八仙之一。

一次，有个道士上门来化缘，手里拿着一把小铲子，长不到一尺。霍桓借过来一看，问这是做什么用的。道士道：“是采药的工具，虽然很小，任何坚硬的石头都能凿进去。”霍桓不大相信，道士便试给他看，把铲子凿墙上的石头，石头软得象豆腐一般，一块块地落下来。霍桓大为吃惊，只管拿着玩，不肯放手。道士笑道：“公子既然喜欢它，就送给你吧。”霍桓大喜，取钱酬谢道士。道士不肯接受，径自去了。

霍桓把小铲子拿回去，几次试着凿砖头、石块，都没有阻碍。他心中暗想，如果在墙上凿个窟窿，便可以看到美人了，却不知道这样做是犯法的。

起更后，霍桓从墙上跳出去，走到武家，接连凿通了两堵墙，才进入内院。他见小厢房里还有灯火，便偷偷地向里一望，青娥正在卸除晚妆。过了一会，熄了灯，什么声音都没有了。霍桓在窗下凿开一洞，爬入室中。那时青娥已经睡熟。他就轻轻地脱下鞋子，悄悄地爬上床去。他又怕把她惊醒了一定要被骂走，便偷偷地伏在绣被旁边，只要稍稍能听到她的呼吸，心里已经十分满意了。不过他辛苦了半夜，身体疲惫极了，刚一合眼，就不知不觉地朦胧入睡。

青娥一觉醒来，听到床上有鼻息声。她张开眼睛一望，看到窗下开了一个洞，透进亮光来。她吓了一跳，赶快下床，黑暗里把丫鬟摇醒，轻轻地开门出去，敲着窗子，唤起仆妇。大家点了火拿着木棍，来到房中，发现一个幼小的书生，正在绣榻上酣睡。仔细一看，原来是霍桓，大家推了半天才把他推醒。他一下子站起来，目光亮晶晶地象流星，倒也并不显出十分害怕的样子，只是红着脸一句话也不说。大家指

青娥



说他是贼，恐吓他，他才流着眼泪道：“我不是贼，只不过爱你家小姐，想和她亲近亲近罢了。”众人又怀疑这样连凿几堵墙，不是一个孩子所能办得到的。霍桓便取出铲子，说出它的妙用来。大家拿过来一试，觉得很奇怪，疑心是神仙赐给他的，便准备去告诉夫人，但见青娥低着头在细想，好象不大愿意的样子，便道：“这孩子原是好人家子弟，也不辱没了小姐，不如把他放走，叫他再找媒人来求婚。明天早晨，我们告诉夫人，只说晚上有贼进来便是。小姐以为这样好不好？”青娥并不答话，大家便催霍桓快走。霍桓要讨还他的铲子，她们一齐笑道：“傻孩子，你还忘不了这凶器吗？”

这时，霍桓瞥见枕边有凤头钗一股，就偷偷地塞到袖子里。不料被一个丫鬟看见了，赶快去告诉青娥。青娥不说话，也不生气。一个老妈子拍着霍桓的颈子道：“你们不要说他傻，他年纪虽小，倒是很有心思的。”说着便拉了霍桓走，仍然从墙洞中把他送出去。

霍桓回到家里，不敢把实情告诉母亲，只是要求母亲再托媒人去说亲。母亲不忍明说不答应，只是托了许多媒人，想赶快替他另找一头合适的亲事。青娥知道了这消息，心里很着急，偷偷打发个心腹向霍夫人透露些意思。霍夫人听了很高兴，又托了个媒人前去。这时正好有个丫鬟把那件事泄漏了，武夫人以为这简直是奇耻大辱，非常气恼。媒人一到，更激起她的怒火来。她用拐杖划着地，大骂霍桓，还牵涉到他母亲身上。媒人害怕，逃回霍家，把情形详细说了一遍。霍夫人也怒道：“那不成器的东西干的好事，我是被蒙在鼓里的，武家怎能用这种无礼的话来骂我？为什么他

们在荡儿、淫妇睡在一个枕头上的时候，不当场把他们一并杀了呢？”从此以后，霍夫人逢人便讲这件事。这传到青娥耳朵里，使她羞得要死。武夫人也很后悔，但是又无法封住霍夫人的口。青娥私下派人委婉地向霍夫人表示，立誓不嫁别人，话说得很悲切。霍夫人被她感动，这才不讲了，但是亲事也就没再提起。

这时陕西的一位欧公来任县令，看到霍桓的文章，很器重他，常常把他叫到衙门里去，十分优待。一天，问霍桓可曾结婚？他答称没有。欧公仔细问他原故，霍桓才说道：“早先和武评事的女儿有过盟约，后来因为一个小小的误会，把婚事搁下来了。”欧公问他，这头亲事还愿不愿意重提？霍桓红着脸不说话。欧公笑道：“我来替你们撮合一下吧！”便委托县尉、教谕^①做媒，向武家致送聘礼。武夫人很欢喜，这亲事才算成了定局。

过了一年，霍家把青娥娶了过来。她一进门，就把铲子丢在地上道：“这是做贼用的家伙，快拿去吧！”霍桓笑道：“我们可不能忘了这个大媒！”他把铲子很珍重地带在身上，从不离开。

青娥为人温文善良，不多讲话，每天拜见婆婆三次，其余的时间，只是闭门静坐，不大留心家务。但是婆婆偶然因为庆吊出门去了，她也能把每件事处理得井井有条。过了两年多，青娥生了一个儿子，取名孟仙，一切都委托奶妈照顾，好象并不十分爱惜似的。又过了四五年，她忽然对霍桓

① 教谕 官名，县设教谕，掌管教海生员。

说道：“我们恩爱的缘分，已经八年了，现在要和你分别了。这可怎么是好？”霍桓吃惊地问她，她也不再说什么，穿上很整齐的衣服，朝拜了婆婆，回到屋里。霍桓跟进去问她，她已经睡在床上，气息都没有了。母子两人嚎啕恸哭，买了棺材，把她盛殓埋葬。

这时，霍夫人已经年老气衰，每次抱着孙子，就想起他的娘来，难过得肝肠寸断，从此得了病。她睡在床上，见了饮食便呕吐，只是想吃鱼羹；但附近一带不产鱼，要到一百里外才能买得到。恰好仆人都已打发出去了，霍桓对母亲很孝顺，他来不及等待，便亲自带了钱出去，日夜赶路，不肯休息。

在回家的路上，他走到山中，天色已经昏暗，两足又十分疼痛，跨不开大步。后面忽然有一位老者赶上来，问道：“你脚上莫非生了泡吗？”霍桓点头称是。老者把他拉到路旁坐下，敲着石头取火，用纸裹了药粉，熏他的两脚。熏好之后，叫他再试着走，果然不痛了，而且走起路来觉得更轻便。霍桓十分感激，向老者道谢。老者问他为什么走得这样匆忙？他便把母亲生病的事以及得病的原因，源源本本讲了一遍。老者问他为什么不另娶一房妻子？他答道：“没有找到合适的对象。”老者远远地指着一个山村道：“那里有一个美人，你要能跟我去，我愿意替你做媒。”霍桓因为母亲生病，正在等鱼吃，暂时没有工夫。老者拱拱手，约他改一天到村里去，只要提起老王，就能找到他。说完，告别走了。

霍桓回到家里，把鱼烹好了献给母亲。母亲稍微吃了一些，过几天，病就慢慢好了。他便又带了仆人，骑着马往山

村中寻那老者。走到先前那个地方，却找不到村庄所在。徘徊了好久，太阳渐渐西下，山谷错综复杂，又望不到远处。他和仆人分路上山，看看有无村落。因为山路高高低低，不能再骑马，只好徒步上去。这时，大地已经笼罩上一层烟雾，他东张西望，还是看不见人家。正待下山，又迷失了旧路，心里急得火烧似的。他正在胡乱摸索的时候，偶一失足，忽地从高山上跌了下去，幸而几尺下有一方狭窄的平台把他挡住。平台的阔度，只能容下一个身体，往下一望，黑洞洞地看不到底。他害怕极了，连动也不敢动。幸而平台四面都生着小树，象是栏杆一般把他的身体拦住。他稍微定了定神，发现脚旁边有一个小洞口，不禁暗暗欢喜，便用背靠着石头，爬进洞去，心里这才比较稳静了些，希望等到天明，可以呼救。

过了一会儿，在洞里很深的地方发出了亮光，象是一点点的明星。他往前走了大约二、三里路，忽然出现一所房子。屋里并无灯烛，但是光明得和白昼一样。一个美人从屋里走出来，仔细一看，却是青娥。她见了霍桓，惊诧地问道：“你怎么能到这里来了？”霍桓顾不得细说，握住她的手，呜咽痛哭。青娥把他劝住，问起母亲同孩子，霍桓详述困苦的状况，她听了也很悲伤。霍桓道：“你已经死了一年多了，这里莫非是阴曹地府吗？”青娥说：“不是，这里是仙府。从前我并不是真的死了，你们埋葬的乃是一根竹杖。你如今能到这里来，足证你和仙人也有些缘分的。”

青娥带霍桓去拜见她父亲。她父亲乃是一位身材魁梧的长髯老人，正高坐在堂上。霍桓向前施礼。青娥告诉父亲

说霍官人来了。老人很诧异地站起来，握了霍桓的手，略微谈了谈过去的事，便道：“姑爷来得很好，你是有缘分的，应该留在这里。”霍桓推托母亲在盼望他回去，不便久留。老人道：“我也知道，不过住三、四天再走，谅无妨碍。”说着便为他备饭备酒，并吩咐丫鬟们把床位设在西厅里，铺上锦绣被褥。

霍桓退下来，要拉着青娥同去。青娥拒绝道：“这是什么地方，哪容做齷齪的事？”霍桓握住她的胳膊不放，就听到窗子外面的丫鬟们嗤嗤地笑起来，使青娥越发觉得羞愧难当。正在拉拉扯扯的时候，老人进来呵斥道：“你真是生成的一副俗骨，把我的洞府都玷污了，还不赶快滚去！”霍桓平日性子大，一听这话，又羞又恼，便沉下脸来道：“儿女私情谁也难免，你老人家就不该偷看。要我走也不难，你女儿得跟我一同走！”

老人没有话说，叫女儿跟他走，并打开后门送他们出去。不料霍桓踏出门外，父女俩却把门关上进里边去了。他回头一看，已全是峭壁危崖，一条缝也找不到，只剩下他一个人孤零零的，不知道如何是好。这时，明月西斜，星斗渐渐稀少，他茫然站了好久，心里又悲又气。他对着峭壁用力叫喊，始终没有人答应。他恨极了，便从腰里取出铲子，凿着石头，打了进去，还边凿边骂。不多一会儿，洞已凿了三、四尺深，隐隐听到有人说道：“这真是个孽障呀！”霍桓凿得更使劲了。忽然洞底打开两扇门，有人把青娥推了出来道：“去吧，去吧！”峭壁就又重新合上了。

青娥抱怨道：“你既然爱我，要我做妻子，哪有这样对待

丈人的？不知哪里来的老道士，给你这把凶器，把人纠缠得要死！”霍桓因为青娥已经到手，心满意足，也就不和她争辩，只是担心道路艰险，不易行走。青娥折了两条树枝，每人跨上一条。树枝立即变成了两匹马，走起来很快，一会儿工夫就到家。原来霍桓已经失踪七天了。

当初，主仆分头上山后，彼此就失却联系。仆人寻他不到，回家禀告了老太太。老太太派人到山上山下都搜遍了，一点踪影也没有。老太太正在忧虑徬徨的时候，听说儿子回来了，不胜欢喜，连忙出去迎接。但是，一抬头却看见已死了的儿媳妇也来了，倒吓了一大跳。霍桓把经过情形约略讲了一遍，老太太越发欣慰了。

青娥因为形迹离奇，怕引起别人的议论，便向老太太提议搬家。老太太答应了。他家在邻县本有一所别庄，即日迁过去，谁也不曾知道。两人在那里同居了十八年，又生了一个女儿，以后嫁给了同县的李家。

后来，霍老太太死了。青娥对丈夫说道：“我们老家那块草地里，有一只野鸡孵着八个蛋。这地方可以安葬。你们父子快去办理葬事。孟仙年龄已经不小了，葬事完毕，可以留守庐墓^①，不必回来。”霍桓依她的话去做，把母亲埋葬之后，独自回去。过了一个多月，孟仙回家探望爹娘，爹娘却都不见了。一问老家人，才知道丧事完毕，他们就没有回来。孟仙心里感觉蹊跷，也只能付之一叹。

① 庐墓 从前的规矩，祖父母父母埋葬之后，子孙应当住在坟墓左右，陪伴一个时期，称为“庐墓”。

孟仙很有一些才名,但是屡次考不取,四十岁还没有中举。后来以拔贡^①的资格到北京参加会试,遇到同号的一个考生,年龄大约十七八岁,风度潇洒,一见便很倾慕。拿过他的考卷一看,上面写明“顺天廩生^②霍仲仙”,不禁瞪着眼睛诧异起来。他把自己的姓名说出,仲仙也觉得奇怪,便问孟仙籍贯。孟仙也告诉了他。仲仙高兴道:“我来北京的时候,父亲叮嘱我,如果在考场里遇到山西人姓霍的,便是我们同族,应该和他结交。如今果然不错,但是我们的名字为什么这般相同呢?”孟仙问仲仙的三代履历,以及他父母的姓名,听罢又大吃一惊道:“那就是我的父母呀!”仲仙怀疑年龄不对。孟仙道:“我们的父母都是仙人,哪能凭他们的面貌判断他们的年岁呢?”于是把以往的事迹,讲给仲仙听。仲仙才相信了。

考试完毕,两人来不及休息,一同乘车回仲仙家。刚到家门口,家人迎出来道:“一夜之间老太爷和太夫人都不知道往哪里去了?”两人十分诧异。仲仙进去问他妻子,他妻子说道:“昨晚我们还在一起饮酒。母亲说:‘你们夫妇俩年纪轻,不懂事,明天大哥来了,我就不再担心了。’早晨到他们房里去看,一个人也没有了。”

兄弟二人听了,连连顿足,十分悲伤。仲仙还想追踪寻觅,孟仙认为没用,也就作罢。

那一科仲仙中了举人。因为山西是他们的祖籍,便跟着

① 拔贡 清代每十二年选拔在学生员文行俱优的人,贡于京师,叫做拔贡。由礼部奏请廷试,取入一二等者,在保和殿复试。

② 廩生 食公家粮食的生员,就是秀才。

哥哥搬了去。

他们还指望父母仍然留在人间，但是到处访问，始终不曾找到踪迹。

小 梅

蒙阴人王慕贞，是个大户人家的子弟。一次，他偶然到江浙地方游历，看见一个老太婆在路上哭，上前一问，她说：“先夫只留下一个儿子，如今犯了死罪，不知道谁能把他救出来呀！”王慕贞一向就很慷慨，问清了儿子的姓名，拿出一笔钱来，替他向衙门里斡旋，结果就把他释放了。

那人出了监牢，听说是王慕贞救了他，却茫然不懂是怎么回事，便亲自寻到客栈里，一面感谢他，一面询问他相救的原因。王慕贞说：“没有别的，只不过是可怜你那老娘罢了。”那人听了大骇，说他母亲已经死去好多年了。这使王慕贞也觉得莫名其妙。

到了晚上，老太婆也跑来道谢他，王慕贞就怪她胡闹。老太婆道：“老实告诉你吧，我是东山的一个老狐仙，二十年前曾经和这孩子的父亲有过一夜的恩爱，不忍见他父亲断绝了子嗣。”王慕贞听了就悚然致敬，但想问个仔细时，她已经不见了。

王慕贞的妻子很贤惠，生有一个女儿。王慕贞又娶了一个小老婆，生了一个儿子叫保儿。王妻喜欢拜佛，不吃荤，不喝酒，还收拾了一间干净屋子，挂着观音菩萨像，天天